



SLOVENSKI STANDARD

SIST EN 1330-10:2004

01-marec-2004

Neporušitveno preskušanje – Terminologija – 10. del: Izrazi, ki se uporabljajo pri vizualnem preskušanju

Non-destructive testing - Terminology - Part 10: Terms used in visual testing

Zerstörungsfreie Prüfung - Terminologie - Teil 10: Begriffe für Sichtprüfung

Essais non destructifs - Terminologie - Partie 10: Termes utilisés en contrôle visuel

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

Ta slovenski standard je istoveten z: EN 1330-10:2003

SIST EN 1330-10:2004
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/06556713-bf1a-4cfc-922d-6faaf8b61812/sist-en-1330-10-2004>

ICS:

01.040.19	Preskušanje (Slovarji)	Testing (Vocabularies)
19.100	Neporušitveno preskušanje	Non-destructive testing

SIST EN 1330-10:2004

en,fr,de

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[SIST EN 1330-10:2004](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/06556713-bf1a-4cfc-922d-6faaf8b618f2/sist-en-1330-10-2004>

EUROPEAN STANDARD
NORME EUROPÉENNE
EUROPÄISCHE NORM

EN 1330-10

March 2003

ICS 01.040.19; 19.100

English version

Non-destructive testing - Terminology - Part 10: Terms used in visual testing

Essais non destructifs - Terminologie - Partie 10: Termes utilisés en contrôle visuel

Zerstörungsfreie Prüfung - Terminologie - Teil 10: Begriffe für Sichtprüfung

This European Standard was approved by CEN on 13 July 2002.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Portugal, Slovak Republic, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

SIST EN 1330-10:2004

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/06556713-bf1a-4cfc-922d-6faaf8b618f2/sist-en-1330-10-2004>



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

English version	Deutsche Fassung	Version française	Page
Contents	Inhalt	Sommaire	3
Foreword	Vorwort	Avant-propos	2
Introduction	Einleitung	Introduction	4
1 Scope	1 Anwendungsbereich	1 Domaine d'application	6
2 Terms and definitions	2 Begriffe	2 Termes et définitions	6
Alphabetic English Cross Index (E, D, F)	Dreisprachiges alphabetisches Register nach Englisch geordnet (E, D, F)	Index alphabétique croisé anglais (E, D, F)	17
Alphabetic German Cross Index (D, F, E)	Dreisprachiges alphabetisches Register nach Deutsch geordnet (D, E, F)	Index alphabétique croisé allemand (D, F, E)	22
Alphabetic French Cross Index (F, E, D)	Dreisprachiges alphabetisches Register nach Französisch geordnet (F, E, D)	Index alphabétique croisé français (F, E, D)	27

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/06556713-bf1a-4cfc-922d-6faaf8b618f2/sist-en-1330-10-2004>

ITC STANDARD PREVIEW
 (standards.iteh.ai)

Foreword

This document (EN 1330-10:2003) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 138 "Non-destructive testing", the secretariat of which is held by AFNOR.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by September 2003, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by September 2003.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard : Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Portugal, Slovak Republic, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

Vorwort

Dieses Dokument (EN 1330-10:2003) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 138 "Zerstörungsfreie Prüfung" erarbeitet, dessen Sekretariat von AFNOR gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis September 2003, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis September 2003 zurückgezogen werden.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen : Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Malta, die Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, die Schweiz, die Slowakische Republik, Spanien, die Tschechische Republik, Ungarn und das Vereinigte Königreich.

Avant-Propos

Le présent document (EN 1330-10:2003) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 138 "Essais non destructifs" dont le secrétariat est tenu par AFNOR.

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en Septembre 2003, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en Septembre 2003.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application : Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Slovaque, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

Introduction

To date, it is anticipated that EN 1330 will comprise at least 10 parts prepared separately by groups of experts, each group consisting of experts in a given NDT method (for Parts 3 to 10 of this standard).

A comparative examination of these parts has shown the existence of common terms that are often defined differently. These terms have been taken from Parts 3 to 10 of this standard and then split into two categories:

- general terms corresponding to other fields such as physics, electricity, metrology... and already defined in international documents. These terms are the subject of Part 1 of this standard;

- common terms specific to NDT. These terms, the definitions of which have been harmonized in an Ad Hoc group, are the subject of Part 2 of this standard.

In view of the nature of the approach taken, the list of terms in Parts 1 and 2 of this standard are in no way exhaustive.

Einleitung

Es ist zur Zeit vorgesehen, dass EN 1330 mindestens aus 10 Teilen besteht, die getrennt von Expertengruppen erarbeitet werden, wobei jede Expertengruppe für ein bestimmtes ZfP-Verfahren zuständig ist (bei den Teilen 3 bis 10).

Eine Überprüfung dieser Teile hat gezeigt, dass gemeinsame Begriffe häufig unterschiedlich definiert werden. Diese Begriffe wurden aus den Teilen 3 bis 10 herausgenommen und in zwei Kategorien aufgeteilt:

- allgemeine Begriffe, die im Zusammenhang mit anderen Bereich wie Physik, Elektrizität, Metrologie... stehen und schon in internationalen Dokumenten definiert sind. Diese Begriffe werden in Teil 1 zusammengefasst;

- gemeinsame Begriffe der ZfP. Diese Begriffe, deren Definitionen in einer Ad-hoc-Gruppe harmonisiert wurden, werden in Teil 2 zusammengefasst.

Unter Berücksichtigung dieser Vorgehensweise ist anzumerken, dass die Liste der Begriffe in Teil 1 und Teil 2 keineswegs vollständig ist.

Introduction

La norme EN 1330 prévoit à ce jour au moins 10 parties élaborées séparément par des groupes d'experts, chaque groupe étant constitué d'experts d'une méthode END donnée (pour les parties 3 à 10).

Une lecture comparative de ces parties a mis en évidence l'existence de termes communs souvent définis différemment. Ces termes communs ont été extraits des parties 3 à 10 puis classés en deux catégories :

- termes généraux correspondant à d'autres domaines tels que la physique, l'électricité, la métrologie ... et déjà définis dans des documents internationaux. Ces termes font l'objet de la partie 1 ;

- termes communs spécifiques aux END. Ces termes, dont les définitions ont été harmonisées dans un groupe Ad Hoc, font l'objet de la partie 2.

De par la nature de la démarche entreprise, les listes des termes contenus dans les parties 1 et 2 n'ont aucun caractère exhaustif.

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/61fa18bb1122c1e-en-1330-10-2004>

STANDARD EN 1330-10:2004

INTERNATIONAL STANDARD FOR REVIEW (standards.iteh.ai)

This European Standard consists of the following parts:

Part 1: General terms

Part 2: Terms common to the non destructive testing methods

Part 3: Terms used in industrial radiographic testing

Part 4: Terms used in ultrasonic testing

Part 5: Terms used in eddy current testing

Part 8: Terms used in leak tightness testing

Part 9: Terms used in acoustic emission

Part 10: Terms used in visual testing

and

EN ISO 12706 *Non-destructive testing – Terminology - Terms used in liquid penetrant testing*

NOTE EN ISO 12706 was published formerly as draft European Standard prEN 1330-6.

Die Norm besteht aus folgenden Teilen:

Teil 1: Allgemeine Begriffe

Teil 2: Begriffe, die von allen zerstörungsfreien Prüfverfahren benutzt werden

Teil 3: Begriffe der industriellen Durchstrahlungsprüfung

Teil 4: Begriffe der Ultraschallprüfung

Teil 5: Begriffe der Wirbelstromprüfung

Teil 8: Begriffe der Dichtheitsprüfung

Teil 9: Begriffe der Schallemissionsprüfung

Teil 10: Begriffe für Sichtprüfung

und

EN ISO 12706 *Zerstörungsfreie Prüfung – Terminologie - Begriffe für die Eindringprüfung*

ANMERKUNG EN ISO 12706 wurde vorher als Europäischer Norm-Entwurf prEN 1330-6 veröffentlicht.

Cette norme comprend les parties suivantes :

Partie 1 : Liste des termes généraux

Partie 2 : Termes communs aux méthodes d'essais non destructifs

Partie 3 : Termes pour le contrôle radiographique industriel

Partie 4 : Termes utilisés en contrôle ultrasonore

Partie 5 : Termes utilisés en contrôle par courants de Foucault

Partie 8 : Termes utilisés en contrôle d'étanchéité

Partie 9 : Termes utilisés en contrôle par émission acoustique

Partie 10 : Termes utilisés en contrôle visuel

et

EN ISO 12706 *Essais non destructifs – Terminologie - Termes utilisés en contrôle par ressuage*

NOTE EN ISO 12706 a été précédemment publiée comme projet de Norme européenne prEN 1330-6.

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/06556713-bf1a-4cfc-922d-6faa18b68181/sist-en-1330-10-2004>

SIST EN 1330-10:2004

ITeH STANDARDS PREVIEW
 (standards.iteh.ai)

1 Scope

This European Standard defines the terms used in visual testing.

2 Terms and definitions

2.1

angle of vision

angle between the surface to be tested or viewed and the point of observation

NOTE See Figure 1

1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm definiert die Begriffe für die Sichtprüfung.

2 Begriffe

2.1

Blickwinkel

Winkel, unter dem die Prüffläche eingesehen wird

ANMERKUNG Siehe Bild 1

1 Domaine d'application

La présente Norme européenne définit les termes utilisés lors du contrôle visuel.

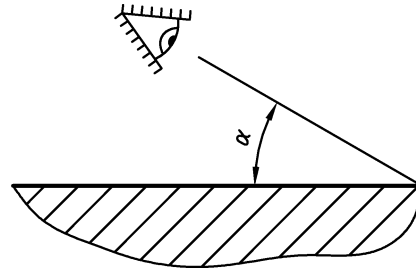
2 Termes et définitions

2.1

angle d'observation

angle entre la surface à contrôler ou à examiner et le point d'observation

NOTE Voir Figure 1



Key

α Angle of vision

Figure 1 — Angle of vision

Legende

α Blickwinkel

Bild 1 – Blickwinkel

Légende

α angle d'observation

Figure 1 – Angle d'observation

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/06556713-bf1a-4cfc-922d-6faaf8b618f2/sist-en-1330-10-2004>
SIST EN 1330-10:2004

ITEH STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

2.2
archival image recording system
system for recording and archiving images

2.3
auxiliary lighting
lighting in addition to the natural or principal lighting

2.4
borescope
endoscope to transmit images for visual testing

NOTE See *endoscope, fibrescope, videoscope*.

2.5
colour discrimination
perception of the difference between two or more wavelengths of light

2.6
colour temperature
rating of a light source for colour spectrum expressed as an absolute temperature

2.2
Bildaufzeichnungssystem
System für die Aufzeichnung und Archivierung von Abbildungen

2.3
Hilfsbeleuchtung
Beleuchtung, die zusätzlich zum natürlichen Licht oder zur Hauptbeleuchtung angewendet wird

2.4
starres Endoskop
Endoskop zur Bildübertragung für die Sichtprüfung

ANMERKUNG Siehe Endoskop, flexibles Endoskop, Videoskop

2.5
Farbunterscheidung
Wahrnehmung des Unterschiedes zwischen zwei oder mehr Wellenlängen des Lichtes

2.6
Farbtemperatur
Einstufung einer Lichtquelle hinsichtlich ihres Farbspektrums, ausgedrückt als absolute Temperatur

2.2
système d'enregistrement des images pour archivage
dispositif pour enregistrer et archiver les images

2.3
éclairage auxiliaire
éclairage utilisé en addition à un éclairage naturel ou principal

2.4
boroscope
endoscope qui transmet des images lors du contrôle visuel

NOTE Voir *endoscope, fibrescope, vidéoscope*.

2.5
discrimination de couleurs
perception de la différence entre deux ou plusieurs longueurs d'ondes de lumière

2.6
température de couleur
classement pour la vision des couleurs, d'une source lumineuse, exprimé en température absolue

https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/06556713-bf1a-4cfc-922d-61a18b61812/sist-en-1330-10-2004

SIST EN 1330-10:2004

Teh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

<p>2.7 colour vision distinction of light of different intensities and wavelengths</p>	<p>2.7 Farbsehen Unterscheidung von Licht hinsichtlich verschiedener Intensitäten und Wellenlängen</p>	<p>2.7 vision de la couleur distinction entre des lumières ayant des intensités et longueurs d'ondes différentes</p>
<p>2.8 contrast ratio relationship between the perceived levels of brightness of different sections of an image</p>	<p>2.8 Kontrastverhältnis Verhältnis der wahrgenommenen Helligkeitsstufen verschiedener Bildbereiche</p>	<p>2.8 rapport de contraste relation entre les niveaux de luminosités perçues dans différentes parties d'une image</p>
<p>2.9 demonstration testpiece testpiece with indications as close as possible to those to be detected on the component to be tested</p>	<p>2.9 repräsentativer Testkörper Testkörper mit Anzeigen, die denjenigen, die auf dem Prüfgegenstand nachzuweisen sind, möglichst ähnlich sind</p>	<p>2.9 pièce-type témoin pièce-type contenant des indications aussi proches que possible de celles détectées sur le composant à examiner</p>
<p>2.10 detection criteria criteria which are used to determine the form/state and size of detail to be detected</p>	<p>2.10 Nachweiskriterien Kriterien zur Festlegung von Form, Zustand und Größe des nachzuweisenden Details</p>	<p>2.10 critère de détection critère utilisé pour déterminer la forme/l'état et la taille d'un détail à détecter</p>
<p>2.11 digital image processing equipment system for digital image measurement, adjustment or manipulation (alteration) to perform image analysis to assist visual interpretation</p>	<p>2.11 Ausrüstung zur digitalen Bildverarbeitung System zur Messung, Einstellung oder Bearbeitung eines digitalen Bildes für die Bildanalyse als Hilfe für die visuelle Interpretation</p>	<p>2.11 dispositif de traitement numérique de l'image dispositif numérique de mesure, de réglage ou de transformation (déformation) de l'image pour effectuer une analyse de l'image en vue d'aider à son interprétation visuelle</p>

**2.12
direct visual testing**

visual testing where there is an uninterrupted optical path from the observer's eye to the test area

NOTE 1 This testing is either unaided or aided via e.g., mirror, lens, endoscope or fibre optic.

NOTE 2 Compare *remote visual testing*.

**2.13
endoscope**

rigid or flexible device to transmit images of the interior or generally inaccessible parts of objects

NOTE Compare *borescope, fibrescope, videoscope*.

**2.14
far vision**

vision of objects at a distance

NOTE 1 For direct visual testing this is generally beyond arm's length. In an optical system this is beyond ten times the focal length.

NOTE 2 Compare *near vision*.

**2.12
direkte Sichtprüfung**

Sichtprüfung mit nicht unterbrochenem Strahlengang zwischen dem Auge des Prüfers und der Prüffläche

ANMERKUNG 1 Diese Prüfung kann ohne oder mit Hilfsmittel, z. B. mit Spiegel, Linse, Endoskop oder faseroptischem Gerät durchgeführt werden

ANMERKUNG 2 Vergleiche *indirekte Sichtprüfung*.

**2.13
Endoskop**

starres oder flexibles Gerät zur Bildübertragung aus Innenräumen oder unzugänglichen Bereichen von Prüfgegenständen

ANMERKUNG 1 Vergleiche *starres Endoskop, flexibles Endoskop, Videoskop*.

**2.14
Fernsehfähigkeit**

Sehfähigkeit für Objekte in der Distanz

ANMERKUNG 1 Bei direkter Sichtprüfung versteht man unter Distanz üblicherweise Entfernungen größer als eine Armlänge. Bei einem optischen System versteht man unter Distanz Entfernungen größer als die zehnfache Brennweite.

ANMERKUNG 2 Vergleiche *Nahsehfähigkeit*

**2.12
contrôle visuel direct**

contrôle visuel s'effectuant sans interruption du parcours optique entre l'œil de l'opérateur et la zone contrôlée

NOTE 1 Ce contrôle peut être effectué soit sans aide soit avec aide telle que par exemple miroir, lentille, endoscope ou fibres optiques.

NOTE 2 Comparer à *contrôle visuel indirect ou à distance*.

**2.13
endoscope**

instrument rigide ou flexible destiné à transmettre des images de l'intérieur d'objets ou plus généralement des parties inaccessibles de ceux-ci.

NOTE Comparer à *boroscope, fibroscope, vidéoscope*.

**2.14
vision lointaine**

vision d'objets situés à distance

NOTE 1 Pour le contrôle visuel direct, elle se situe généralement au-delà d'une longueur de bras tendu. Pour un instrument d'optique, elle se situe au-delà de dix fois la longueur focale.

NOTE Comparer à *vision proche*

https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/06556713-bf1a-4cfc-922d-6faa8b6-ef15/sist-en-1330-10-2004
SIST EN 1330-10:2004

PREVIEW
ihh Standards (www.ihh.ai)